



01/06/19

sabato / H. 21
samedi / H. 21

Luserna S. Giovanni

Oss. Astronomico
Bric del colletto 1

Teresa Gioda: voce / voix

Gabriele Tiezzi: chitarra / guitare

Le belle infedeli

Canzoni francesi
tradotte in italiano

Dopo il successo della prima edizione, questi due artisti tornano a presentarci, con arrangiamenti acustici voce e chitarra, una successione di brani della tradizione cantautorale francese, che nel tempo sono stati tradotti e riproposti da grandi cantautori italiani come Paoli, De Andrè, Battisti, Battiato ecc.

I brani verranno eseguiti a volte in lingua originale, altre volte nella loro traduzione italiana.

Les belles infidèles

Chansons françaises
traduites en italien

Après le succès de la première édition, Tiezzi et Gioda reviennent nous présenter, avec des arrangements acoustiques pour voix et guitare, un programme de chansons de la tradition des auteurs-compositeurs français traduites et repropoées par de grands chanteurs-compositeurs italiens tels que Paoli, De Andrè, Battisti, Battiato, etc.

Les chansons seront présentées à la fois en langue originale et dans leur version italienne.

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant

Ciclo di appuntamenti a ingresso libero
volti all'approfondimento linguistico francese
in una dimensione artistica.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé dans chants et chansons un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, pour en faire une courte biographie. À la suite des textes et à leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent sont de petits "extraits" d'une langue qui traduit une culture extrêmement riche. Nous aimons penser que, vous aussi, poussés par une curiosité quelconque, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou trouverez le temps de flâner parmi les parterres littéraires de cette belle langue sœur.

LES BELLES INFIDÈLES

La notion de traduction *belle infidèle* naît au XVII^e siècle en France: on doit cette définition au philologue *Gilles Ménage*, qui en 1654 décrit la traduction de *Luciano di Nicolas Perrot d'Ablancourt* comme semblable à «une femme dont j'étais amoureux à Tours, qui était belle mais infidèle». C'est, donc, une définition utilisée pour indiquer des traductions de chansons qui sont belles mais qui ne respectent pas la fidélité à l'original.

C'est très important de souligner que la première partie du XVII^e siècle a été le grand âge du Classicisme français et les traductions libres connues comme *les belles infidèles* proposaient de réaliser des textes d'arrivées agréables à lire, et au cours du XIX^e siècle cette-ci est restée une caractéristique dominante pour ce qui concerne la traduction vers le français. Les auteurs classiques, donc, étaient filtrés à travers la mode littéraire et la moralité de la France de l'époque: les traducteurs cherchaient à modifier les œuvres écrites par les auteurs grecs et latins pour les rendre esthétiquement plus agréables dans la langue et la culture d'arrivées.

Pour ça, les textes des chansons en français ne seront pas accompagnées par leurs traductions en italien, mais elles seront accompagnées par les textes des belles infidèles en italien.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serieuse o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

LE BELLE INFEDELI

Il concetto di traduzione *belle infidèle* (letteralmente bella infedele) nasce nel XVII secolo in Francia: la definizione si deve al filologo *Gilles Ménage*, che nel 1654 descrisse le traduzioni di *Luciano di Nicolas Perrot d'Ablancourt* come simili a «una donna di cui ero innamorato a Tours, che era bella ma infedele». Si tratta, quindi, di una definizione utilizzata per indicare traduzioni di canzoni che sono belle ma non rispettano la fedeltà all'originale.

È importante sottolineare che la prima parte del Seicento è stata la grande età del Classicismo francese e le traduzioni libere conosciute come *les belles infidèles* si proponevano di realizzare testi d'arrivo piacevoli da leggere, e nel corso del Settecento questa ha continuato ad essere una caratteristica dominante della traduzione verso il francese. Gli autori classici, quindi, venivano filtrati attraverso la moda letteraria e la moralità della Francia dell'epoca: i traduttori cercavano di modificare le opere scritte da autori greci e latini per renderle esteticamente apprezzabili nella lingua e cultura riceventi.

Perciò, i testi delle canzoni in francese non saranno affiancate dalla loro traduzione in italiano, ma dai testi delle belle infedeli in italiano.

DOUCE FRANCE – Charles Trenet**DOLCE FRANCIA – Carla Bruni**

Il revient à ma mémoire des souvenirs familiers Je revois ma blouse noire lorsque j'étais écolier Sur le chemin de l'école je chantais à pleine voix Des romances sans paroles¹, vieilles chansons d'autrefois Douce France, cher pays de mon enfance Bercée de tendre insouciance, je t'ai gardée dans mon cœur ! Mon village au clocher, aux maisons sages Où les enfants de mon âge ont partagé mon bonheur Oui je t'aime et je te donne ce poème Oui je t'aime dans la joie ou la douleur Douce France, cher pays de mon enfance Bercée de tendre insouciance, je t'ai gardée dans mon cœur ! J'ai connu des paysages et des soleils merveilleux Au cours de lointains voyages tout là-bas sous d'autres cieux Mais combien je leur préfère mon ciel bleu mon horizon Ma grande route et ma rivière, ma prairie et ma maison Douce France, cher pays de mon enfance Bercée de tendre insouciance, je t'ai gardée dans mon cœur ! Mon village au clocher, aux maisons sages Où les enfants de mon âge ont partagé mon bonheur Oui je t'aime et je te donne ce poème Oui je t'aime dans la joie ou la douleur Douce France, cher pays de mon enfance Bercée de tendre insouciance, je t'ai gardée dans mon cœur !	Mi ritornano di notte dei pensieri tutti miei Dei ricordi dell'infanzia profumati come mai Mi ricordo la mia scuola la mia strada la città E le canzoni che cantavo di Trenet² o di Ferrat Dolce Francia caro paese d'infanzia Mi hai cullata di speranza e ti ho presa nel mio cuor' La mia casa che tranquilla ci aspettava Ogni sera si sognava senza l'ombra di un timor' Io ti amo e ti dedico 'sto brano Io ti amo nella gioia e nel dolor' Dolce Francia caro paese d'infanzia Mi hai cullata di speranza e ti ho presa nel mio cuor' Oggi vado per il mondo sotto mille celi blu È incantevole e rotondo da Venezia a Tombouctou Ma I miei più cari ricordi vengono tutti da te Dai tuoi verdi paesaggi I tuoi villaggi I tuoi caffè Dolce Francia caro paese d'infanzia Mi hai cullata di speranza e ti ho presa nel mio cuor' La mia casa che tranquilla ci aspettava E mia madre sorrideva senza l'ombra di un timor' Io ti amo e ti dedico 'sto brano Io ti amo nella gioia e nel dolor' Dolce Francia caro paese d'infanzia Mi hai cullata di speranza e ti ho presa nel mio cuor' Si ti ho presa nel mio cuor'.
---	---

¹ *romances sans paroles*: È curioso notare come “*Romances sans paroles*” sia il titolo di una raccolta di poesie di *Paul Verlaine*. Quest’opera, composta da poesie scritte tra il 1872 e il 1873, durante il suo vagabondaggio con il giovane poeta *Rimbaud*, segna l’apice della maturazione artistica dello scrittore francese. Il titolo è esemplificativo: con Verlaine l’importanza non viene data alle parole, ma alla loro musicalità.

² *Trenet*: La canzone “Dolce Francia” di Carla Bruni, di fatto, riprende il brano scritto da *Charles Trenet* nel 1943, diventato una sorta di inno popolare durante l’occupazione nazista della Seconda Guerra Mondiale. Per questo la cantante italiana, moglie dell’ex presidente francese *Nicolas Sarkozy*, già nelle prime righe del suo testo cita l’artista dal quale si ispira la sua canzone.

LE GORILLE – George Brassens**IL GORILLA – Fabrizio De Andrè**

C'est à travers de larges grilles, Que les femelles du canton, Contemplaient un puissant gorille, Sans souci du qu'en-dira-t-on. Avec impudeur, ces commères³ Lorgnaient même un endroit précis Que, rigoureusement ma mère M'a défendu de nommer ici... Gare au gorille !... Tout à coup la prison bien close Où vivait le bel animal S'ouvre, on n'sait pourquoi. Je suppose Qu'on avait dû la fermer mal. Le singe, en sortant de sa cage Dit "C'est aujourd'hui que j'le perds !" Il parlait de son pucelage, Vous aviez deviné, j'espère ! Gare au gorille !... L'patron de la ménagerie Criait, éperdu : "Nom de nom ! C'est assommant car le gorille N'a jamais connu de guenon !" Dès que la féminine engeance Sut que le singe était puceau, Au lieu de profiter de la chance, Elle fit feu des deux fuseaux ! Gare au gorille !... Celles-là même qui, naguère, Le couvaient d'un œil décidé, Furent, prouvant qu'elles n'avaient guère De la suite dans les idées ; D'autant plus vaine était leur crainte, Que le gorille est un luron Supérieur à l'homme dans l'étreinte, Bien des femmes vous le diront ! Gare au gorille !... Tout le monde se précipite	Sulla piazza d'una città La gente guardava con ammirazione Un gorilla portato là Dagli zingari di un baraccone Con poco senso del pudore Le comari di quel rione Contemplavano l'animale Non dico come, non dico dove Attenti al gorilla D'improvviso la grossa gabbia Dove viveva l'animale S'aprì di schianto non so perché Forse l'avevano chiusa male La bestia uscendo fuori di là Disse "quest'oggi me la levo" Parlava della verginità Di cui ancora viveva schiavo Attenti al gorilla Il padrone si mise a urlare "Il mio gorilla, fate attenzione Non ha veduto mai una scimmia Potrebbe fare confusione" Tutti i presenti a questo punto Fuggirono in ogni direzione Anche le donne dimostrando La differenza fra idea e azione Attenti al gorilla Tutta la gente corre di fretta Di qui e di là con grande foga Si attardano solo una vecchietta E un giovane giudice con la toga Visto che gli altri avevan squagliato Il quadrumane accelerò E sulla vecchia e sul magistrato Con quattro salti si portò Attenti al gorilla "Bah", sospirò pensando la vecchia
--	--

³ *commères*: s.f. Il termine francese *commère* deriva dal latino *cummater*, termine composto da *cum* e *mater*. Il prefisso *cum* significa con e indica generalmente la simultaneità o l'uguaglianza, ad esempio il termine *compagnon* deriva dal latino popolare *companiono*, che significa *celui qui mange son pain avec* (ovvero colui che mangia il suo pane con), acquistando solo successivamente il significato di *celui qui partage ses activités avec quelqu'un* (cioè colui che condivide le sue attività con qualcuno). Di fatto, quindi, il termine *commère* e il suo parallelo *compère*, non sono sempre stati caratterizzati dal significato attuale: nel Medioevo la *commère* e il *compère* indicavano il ruolo che attualmente definiamo con i termini madrina e padrino. Con il tempo le due parole hanno subito un processo di evoluzione linguistica che testimonia anche l'influenza sociale e sessista che per molto tempo ha impregnato la lingua: *compère* è divenuto un termine di amicizia prendendo il senso di *camarade et ami* (ovvero compagno e amico), mentre *commère* ha preso ben presto il significato di *personne bavarde ou de femme qui colporte toutes les nouvelles* (persona chiacchierona o di donna che divulga tutte le novità).

Hors d'atteinte du singe en rut, Sauf une vieille décrépète Et un jeune juge en bois brut; Voyant que toutes se dérobent, Le quadrumane accéléra Son dandinement vers les robes De la vieille et du magistrat ! Gare au gorille !... "Bah ! soupirait la centenaire, Qu'on puisse encore me désirer, Ce serait extraordinaire, Et, pour tout dire, inespéré !" ; Le juge pensait, impassible, "Qu'on me prenne pour une guenon, C'est complètement impossible..." La suite lui prouva que non ! Gare au gorille !... Supposez que l'un de vous puisse être, Comme le singe, obligé de Violenter un juge ou une ancêtre, Lequel choisirait-il des deux ? Qu'une alternative pareille, Un de ces quatre jours, m'échoie, C'est, j'en suis convaincu, la vieille Qui sera l'objet de mon choix ! Gare au gorille !... Mais, par malheur, si le gorille Aux jeux de l'amour vaut son prix, On sait qu'en revanche il ne brille Ni par le goût, ni par l'esprit. Lors, au lieu d'opter pour la vieille, Comme l'aurait fait n'importe qui, Il saisit le juge à l'oreille Et l'entraîna dans un maquis ! Gare au gorille !... La suite serait délectable, Malheureusement, je ne peux Pas la dire, et c'est regrettable, Ça nous aurait fait rire un peu ; Car le juge, au moment suprême, Criait : "Maman !", pleurait beaucoup, Comme l'homme auquel, le jour même, Il avait fait trancher le cou. Gare au gorille !...	"Ch'io fossi ancora desiderata Sarebbe cosa alquanto strana E più che altro non sperata" "Che mi si prenda per una scimmia" Pensava il giudice col fiato corto "Non è possibile, questo è sicuro" Il seguito prova che aveva torto Attenti al gorilla Se qualcuno di voi dovesse Costretto con le spalle al muro, Violare un giudice od una vecchia Della sua scelta sarei sicuro Ma si dà il caso che il gorilla Considerato un grandioso fusto Da chi l'ha provato però non brilla Né per lo spirito né per il gusto Attenti al gorilla Infatti lui, sdegnata la vecchia Si dirige sul magistrato Lo acchiappa forte per un'orecchia E lo trascina in mezzo ad un prato Quello che avvenne fra l'erba alta Non posso dirlo per intero Ma lo spettacolo fu avvincente E la "suspence" ci fu davvero Attenti al gorilla Dirò soltanto che sul più bello Dello spiacevole e cupo dramma Piangeva il giudice come un vitello Negli intervalli gridava mamma Gridava mamma come quel tale Cui il giorno prima come ad un pollo Con una sentenza un po' originale Aveva fatto tagliare il collo Attenti al gorilla.
--	---

LES AMANTS D'UN JOUR – Edith Piaf**L'ALBERGO A ORE – Herbert Pagani**

Moi j'essuie les verres au fond du café J'ai bien trop à faire pour pouvoir rêver Mais dans ce décor banal à pleurer Il me semble encore les voir arriver... Ils sont arrivés Se tenant par la main L'air émerveillé Comme deux gamins Portant le soleil Ils ont demandé D'une voix tranquille Un coin pour s'aimer Au cœur de la ville Et je me rappelle Qu'ils ont regardé D'un air attendri La chambre d'hôtel⁴ Au papier jauni Et quand j'ai fermé La porte sur eux Y'avait tant d'soleil Au fond de leurs yeux Que ça m'a fait mal. Que ça m'a fait mal. Moi j'essuie les verres au fond du café J'ai bien trop à faire pour pouvoir rêver Mais dans ce décor banal à pleurer C'est le lendemain qu'on les a trouvés... On les a trouvés Se tenant par la main Les yeux refermés Vers des lendemains Remplis de soleil On les a couchés Unis et tranquilles Dans un lit creusé Au cœur de la ville Et je me rappelle Avoir refermé Dans le petit jour La chambre d'hôtel Des amants d'un jour Mais ils m'ont donné Le goût du bonheur Et j'ai leur soleil	Io lavoro al bar d'un albergo a ore Porto su il caffè a chi fa l'amore. Vanno su e giù coppie tutte uguali, Non le vedo più manco con gli occhiali... Ma sono rimasto lì come un cretino Vedendo quei due arrivare un mattino: Puliti, educati, sembravano finti Sembravano proprio due santi dipinti! M'han chiesto una stanza, gli ho fatto vedere La meno schifosa, la numero tre... E ho messo nel letto i lenzuoli più nuovi Poi, come San Pietro gli ho dato le chiavi Gli ho dato le chiavi di quel paradiso E ho chiuso la porta, sul loro sorriso! Lo lavoro al bar di un albergo a ore Porto su il caffè a chi fa l'amore. Vanno su e giù coppie tutte uguali Non le vedo più manco con gli occhiali! Ma sono rimasto lì come un cretino Aprendo la porta in quel grigio mattino, Se n'erano andati, in silenzio perfetto, Lasciando soltanto i due corpi nel letto. Lo so, che non c'entro, però non è giusto, Morire a vent'anni e poi proprio qui! Me li hanno incartati nei bianchi lenzuoli E l'ultimo viaggio l'han fatto da soli: Né fiori né gente, soltanto un furgone, Ma là dove stanno, staranno benone! Lo lavoro al bar d'un albergo ad ore Porto su il caffè a chi fa l'amore... Lo sarò un cretino ma chissà perché Non mi va di dare... la chiave del tre.
---	--

⁴ *hôtel*: s.m. Il termine *hôtel* deriva dal latino *hospes, hospitis*, ovvero *celui qui donne l'hospitalité* (colui che dona ospitalità). Nel Medioevo questa parola è ancora caratterizzata dal senso di *lieu d'accueil pour les hôtes, hôpital* (luogo di accoglienza per gli ospiti, ospedale), prendendo solo successivamente il significato di *auberge* (ovvero albergo), ma questo significato rimane ancora in arte vivo nel mondo monastico.

Tout au fond du cœur Qui me fait si mal Qui me fait si mal. Moi j'essuie les verres au fond du café J'ai bien trop à faire pour pouvoir rêver Et dans ce décor banal à pleurer Y'a toujours dehors La chambre à louer...	
--	--

NE ME QUITTE PAS – Jacques Brel**NON ANDARE VIA – Gino Paoli**

Ne me quitte pas⁵ Il faut oublier Tout peut s'oublier Qui s'enfuit déjà Oublier le temps Des malentendus et le temps perdu À savoir comment Oublier ces heures Qui tuaient parfois à coups de pourquoi Le cœur du bonheur Ne me quitte⁶ pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Moi je t'offrirai Des perles de pluie Venues de pays où il ne pleut pas Je creuserai la terre jusqu'après ma mort Pour couvrir ton corps d'or et de lumière Je ferai un domaine Où l'amour sera roi, où l'amour sera loi Où tu seras reine Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Je t'inventerai Des mots insensés Que tu comprendras Je te parlerai De ces amants-là Qui ont vu deux fois leurs cœurs s'embraser Je te raconterai l'histoire de ce roi mort De n'avoir pas pu te rencontrer Ne me quitte pas	Non andare via Puoi dimenticare Tutto quello Che se ne è andato già Puoi dimenticare tutto il tempo Che se n'è andato già Non esiste più Tutti i malintesi E tutti i perché Che uccidevano la felicità Non andare via Non andare via Non andare via Io... io t'offrirò Perle di pioggia Venute da dove non piove mai Aprirò la terra giù fino nel fondo Per coprirti d'oro e di luce E ti porterò dove non c'è più Che quel che tu cerchi Che quel che tu vuoi Ma non andare via Non andare via Non andare via Non andare via Per te inventerò Parole pazzе Che tu... tu capirai Ti parlerò di due amanti che per due volte già Hanno visto il fuoco Ti racconterò la storia di un re Che è morto... è morto perché non ti ha visto mai Non andare via
---	--

⁵ *Ne me quitte pas*: Sono molte le versioni della canzone *Ne me quitte pas* scritta da Jacques Brel nel 1958 che hanno contribuito a far diventare questa canzone un grande classico della musica francese: *Ne me quitte pas* di Lia Origoni (1960), *If you go away* di Rod McKuen (1961), *Non andare via* di Gino Paoli (1962), *Bitte, geh' nicht fort* di Marlene Dietrich (1963), *Ne me quitte pas* di Nina Simone (1965), *If you go away* di Frank Sinatra (1969), *Non andare via* di Dalida (1970) e nello stesso anno anche la versione di Patty Pravo, *Non andare via* di Ornella Vanoni (1971), *Ne me quitte pas* di Gigliola Cinquetti (1976), *Non lasciarmi solo* di Franco Visentin (1979), *Ne me quitte pas* di Mireille Mathieu (1985), *Ne me quitte pas* di Toots Thielemans (1986), *Ne me quitte pas* di Franco Simone (1990), *Nie opuszczaj mnie* di Edyta Górniak (1995), *Non andare via* di Petra Magoni (2006), *Ne me quitte pas* di Maria Gadú (2009), *Ne me quitte pas* di Brian Molko (2010), *Ne me quitte pas* di Céline Dion (2011).

⁶ *quitte*: v.tran. Il termine *quitter* attualmente si traduce in italiano con lasciare o abbandonare qualcosa o qualcuno, ma il termine lo si trova già nel 1150 con il significato di *libérer quelqu'un de quelque chose ou ne pas tenir compte à quelqu'un de quelque chose* (liberare qualcuno da qualcosa o non rendere conto a qualcuno di qualcosa) e più tardi anche di *céder quelque chose à quelqu'un* (cedere qualcosa a qualcuno). È solo nel 1266 che il verbo francese *quitter* assume ufficialmente il significato di *laisser, abandonner* (lasciare, abbandonare).

Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas	Non andare via Non andare via
On a vu souvent Rejaillir le feu D'un ancien volcan Qu'on croyait trop vieux Il est, paraît-il Des terres brûlées Donnant plus de blé Qu'un meilleur avril Et quand vient le soir Pour qu'un ciel flamboie Le rouge et le noir ne s'épousent-ils pas? Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas	Nel vulcano spento Che tu credevi morto Molte volte il fuoco È rinato ancora Ed il fuoco brucia Tutto quanto intorno E non riconosce niente e nessuno E quando c'è sera Se c'è il fuoco in cielo Il rosso ed il nero Hanno forse un confine Tu non andare via Non andare via Non andare via
Ne me quitte pas Je ne vais plus pleurer Je ne vais plus parler Je me cacherai là À te regarder danser et sourire et À t'écouter chanter et puis rire Laisse-moi devenir l'ombre de ton ombre L'ombre de ta main L'ombre de ton chien Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas...	Non andare via Io non piango più Io non parlo più Mi nasconderò E ti guarderò quando tu riderai T'ascolterò quando tu... tu canterai Sarò solo l'ombra della tua ombra L'ombra della tua mano Anche l'ombra del tuo cane Ma... non andare via Non andare via Non andare via Non andare via...

ISABELLE – Jacques Brel**ISABELLE – Rossana Casale**

Quand Isabelle ⁷ dort plus rien ne bouge Quand Isabelle dort au berceau de sa joie Sais-tu qu'elle vole la coquine Les oasis du Sahara Les poissons dorés de la Chine Et les jardins de l'Alhambra Quand Isabelle dort plus rien ne bouge Quand Isabelle dort au berceau de sa joie Elle vole les rêves et les jeux D'une rose et d'un bouton d'or Pour se les poser dans les yeux Belle Isabelle quand elle dort	Quando Isabelle dorme niente si muove Quando Isabelle dorme dà serenità Tu sai che ruba birichina Le oasi del Sahara I pesci d'oro della Cina E dei giardini da lambrà Quando Isabelle dorme tutto si ferma Quando Isabelle dorme dà felicità E ruba i sogni ed i balocchi Di rose d'oro senza età Per metterle sopra i suoi occhi Quando lei dorme com'è bella
Quand Isabelle rit plus rien ne bouge Quand Isabelle rit au berceau de sa joie Sais-tu qu'elle vole la cruelle Le rire des cascades sauvages Qui remplacent les escarcelles Des rois qui n'ont pas d'équipages Quand Isabelle rit plus rien ne bouge Quand Isabelle rit au berceau de sa joie Elle vole les fenêtres de l'heure Qui s'ouvrent sur le paradis Pour se les poser dans le cœur Belle Isabelle quand elle rit	Quando Isabelle ride niente si muove Quando Isabelle ride dà serenità E sai che ruba la crudele Derisa dai fiori selvaggi Che vincono la povertà Direi che non hanno seguaci Quando Isabelle ride tutto si ferma Quando Isabelle ride dà felicità E sai che ruba il paradiso Dalle finestre dell'amore Per metterle dentro al suo cuore Quando lei ride com'è bella
Quand Isabelle chante plus rien ne bouge Quand Isabelle chante au berceau de sa joie Sais-tu qu'elle vole la dentelle Tissée au cœur de rossignol Et les baisers que les ombrelles Empêchent de prendre leur vol Quand Isabelle chante plus rien ne bouge Quand Isabelle chante au berceau de sa joie Elle vole le velours et la soie Qu'offre la guitare à l'infante Pour se les poser dans la voix Belle Isabelle quand elle chante.	Quando Isabelle canta niente si muove Quando Isabelle canta dà serenità Ruba il distratto pettirosso Il cuore di merletto rosso E tutti i baci che gli ombrelli Non la lasciano andare via Quando Isabelle canta tutto si ferma Quando Isabelle canta dà felicità Ruba il velluto e la poesia Che la chitarra dà al bambino Per metterli nella sua voce Quando tu canti... Isabelle.

⁷ *Isabelle*: Si tratta di una forma onomastica derivante del nome proprio *Elisabetta* ormai divenuta nome autonomo: il nome femminile *Isabelle* o *Isabel* ha origine in Provenza o in Spagna nel Medioevo tramite la forma *Elisabel*. Il nome acquisì ampia diffusione in Spagna, Portogallo e Francia divenendo d'uso comune nelle case reali nel XII secolo, raggiungendo notorietà in Inghilterra nel secolo successivo. In Italia il nome è giunto tramite la forma spagnola, *Isabel*, aiutato anche dalla fama di alcuni personaggi letterari. Inoltre, il nome è entrato in uso sin dal 1600 anche per indicare una particolare tonalità di giallo tipica del piumaggio di alcuni uccelli o del mantello di certe razze equine.

Quand tu es près de moi, Cette chambre n'a plus de parois, Mais des arbres oui, des arbres infinis, Et quand tu es tellement près de moi, C'est comme si ce plafond-là, Il n'existait plus, Je vois le ciel penché sur nous... qui restons ainsi, Abandonnés tout comme si, Il n'y avait plus rien, non plus rien d'autre au monde, J'entends l'harmonica⁸... mais on dirait un orgue, Qui chante pour toi et pour moi, Là-haut dans le ciel infini, Et pour toi, et pour moi Et pour toi, et pour moi Quando sei qui con me Questa stanza non ha più pareti Ma alberi, alberi infiniti E quando tu sei vicino a me Questo soffitto, viola, no Non esiste più, e vedo il cielo sopra a noi Che restiamo qui, abbandonati come se Non ci fosse più niente più niente al mondo, Suona l'armonica, mi sembra un organo Che canta per te e per me Su nell'immensità del cielo E per te e per me. Et pour toi, et pour moi.	Quando sei qui con me Questa stanza non ha più pareti Ma alberi, alberi infiniti Quando sei qui vicino a me Questo soffitto viola No, non esiste più Io vedo il cielo sopra noi... che restiamo qui Abbandonati Come se non ci fosse più, niente, più niente al mondo Suona un'armonica... mi sembra un organo Che vibra per te e per me Su nell'immensità del cielo Suona un'armonica... mi sembra un organo Che vibra per te e per me Su nell'immensità del cielo Per te e per me... nel cielo.
--	---

⁸ *harmonica*: s.m. Il termine, derivante dalla parola inglese *harmonica* che a sua volta viene dal termine *harmonie* (ovvero armonia), indica uno strumento musicale a fiato inventato in Germania nel 1821 da Christian Friedrich Ludwig Buschmann e usato soprattutto per generi musicali come la musica blues, la musica folk e la musica rock. Caratteristica dello strumento è il fatto che le note vengono prodotte sia soffiando che aspirando dallo stesso foro, producendo così due note diverse. L'armonica è spesso associata al mito del West americano nonostante la sua diffusione risalga alla seconda metà del XIX secolo. Tale associazione è dovuta anche alle tante colonne sonore di film western nelle quali è impiegata l'armonica.

LE MORIBOND – Jacques Brel**LE STAGIONI DEL SOLE – Roberto Vecchioni**

Adieu l'Émile je t'aimais bien Adieu l'Émile je t'aimais bien, tu sais On a chanté les mêmes vins On a chanté les mêmes filles On a chanté les mêmes chagrins Adieu l'Émile je vais mourir C'est dur de mourir au printemps⁹, tu sais Mais j'pars¹⁰ aux fleurs la paix dans l'âme Car vu qu't'es bon comme du pain blanc Je sais qu'tu prendras soin d'ma femme J'veux qu'on rie J'veux qu'on danse J'veux qu'on s'amuse comme des fous J'veux qu'on rie J'veux qu'on danse Quand c'est qu'on m'mettra dans l'trou Adieu Curé je t'aimais bien Adieu Curé je t'aimais bien, tu sais On n'était pas du même bord On n'était pas du même chemin Mais on cherchait le même port Adieu Curé je vais mourir C'est dur de mourir au printemps, tu sais Mais j'pars aux fleurs la paix dans l'âme Car vu que t'étais son confident Je sais qu'tu prendras soin d'ma femme J'veux qu'on rie J'veux qu'on danse J'veux qu'on s'amuse comme des fous J'veux qu'on rie J'veux qu'on danse Quand c'est qu'on m'mettra dans l'trou Adieu l'Antoine je t'aimais pas bien Adieu l'Antoine je t'aimais pas bien, tu sais J'en crève de crever aujourd'hui Alors que toi tu es bien vivant Et même plus solide que l'ennui	Addio per sempre, amico mio, Ne abbiām passate di stagioni al sole, Da far invidia a chi so io, Ne abbiām cantate di illusioni Fino a sembrare due coglioni. Addio, che bello aver vent'anni, Essere al centro della primavera, Volare a vela in mezzo ai sogni, Partire senza mai ritorno E avere una ragazza al giorno. Le stagioni nel sole finiscono, lo sai Proprio quando ti accorgi di amarle più che mai. Addio papà, ti voglio bene, È tanto che te lo volevo dire: Non siamo stati granché insieme; Ma ho visto il mondo coi tuoi occhi E l'ho chiamato col tuo nome; Addio papà, vado in un sogno, Ma il vero sogno è stato aver vissuto Bruciando tutte le stazioni, E alla stazione del saluto Avere ancora più canzoni. Le stagioni nel sole finiscono, lo sai Proprio quando ti accorgi di amarle più che mai. Addio bambina, addio bambina, Non sapevamo neanche far l'amore, Tirando notte a far mattina: Noi cercavamo stelle in mare E tu continuale a cercare;
--	---

⁹ *printemps*: s.m. Qui il termine francese printemps (primavera) è utilizzato dal cantante in quanto metafora: la primavera è stata sempre usata per indicare gli anni della gioventù, il periodo che da sempre è stato associato alla vita, alla rinascita, al contrario dell'inverno, che ha come riferimento metaforico la morte, ed è proprio per questo che Jacques Brel afferma "c'est dur de mourir au printemps" (è dura morire in primavera).

¹⁰ *je pars*: Spesso nella poesia, nella musica e nella letteratura, ma non solo, il verbo *partir* è usato metaforicamente come sinonimo di *mourir*; dopo tutto è importante ricordare le parole dello scrittore e umorista francese Alphonse Allais: "*Partir, c'est mourir un peu, mais mourir, c'est partir beaucoup*" (partire è morire un po', morire è partire tanto).

Adieu l'Antoine je vais mourir C'est dur de mourir au printemps, tu sais Mais j'pars aux fleurs la paix dans l'âme Car vu que tu étais son amant Je sais qu'tu prendras soin d'ma femme J'veux qu'on rie J'veux qu'on danse J'veux qu'on s'amuse comme des fous J'veux qu'on rie J'veux qu'on danse Quand c'est qu'on m'mettra dans l'trou Adieu ma femme je t'aimais bien Adieu ma femme je t'aimais bien, tu sais Mais je prends l'train pour le bon Dieu Je prends le train qui est avant l'tien Mais on prend tous le train qu'on peut Adieu ma femme, je vais mourir C'est dur de mourir au printemps, tu sais Mais j'pars aux fleurs les yeux fermés, ma femme Car vu qu'j'les ai fermés souvent Je sais qu'tu prendras soin d'mon âme J'veux qu'on rie J'veux qu'on danse J'veux qu'on s'amuse comme des fous J'veux qu'on rie J'veux qu'on danse Quand c'est qu'on m'mettra dans l'trou".	Addio ragazza, amore mio, Ricorda sempre di sorridere, Io prendo un treno che mi paga Dio: Scusa se non ti aspetterò Si prende il treno che si può: Le stagioni nel sole finiscono, lo sai, Proprio quanto ti accorgi di amarle più che mai, Ma tu vivile sempre, e vivile per me, Le stagioni nel sole continuano con te. Addio mio piccolo futuro, Piccolo raggio in questa notte scura, Dal giorno che ti ho preso in braccio: Non devi avere mai paura Io sarò sempre nel tuo viaggio. Le stagioni nel sole finiscono lo sai Proprio quando ti accorgi di amarle più che mai, Ma tu vivile sempre, e vivile per me: Le stagioni nel sole continuano con te.
--	---

LA CHANSON DES VIEUX AMANTS
Jacques Brel

LA CANZONE DEI VECCHI AMANTI
Franco Battiato

Bien sûr, nous eûmes des orages Vingt ans d'amour, c'est l'amour fol Mille fois tu pris ton bagage Mille fois je pris mon envol Et chaque meuble se souvient Dans cette chambre sans berceau Des éclats des vieilles tempêtes Plus rien ne ressemblait à rien Tu avais perdu le goût de l'eau Et moi celui de la conquête Mais mon amour Mon doux, mon tendre, mon merveilleux amour De l'aube claire jusqu'à la fin du jour Je t'aime encore, tu sais, je t'aime Moi, je sais tous tes sortilèges Tu sais tous mes envoûtements Tu m'as gardé de piège en piège Je t'ai perdue de temps en temps Bien sûr tu pris quelques amants Il fallait bien passer le temps Il faut bien que le corps exulte Mais finalement, finalement Il nous fallut bien du talent Pour être vieux sans être adultes Mon amour Mon doux, mon tendre, mon merveilleux amour De l'aube claire jusqu'à la fin du jour Je t'aime encore, tu sais, je t'aime Et plus le temps nous fait cortège Et plus le temps nous fait tourment Mais n'est-ce pas le pire piège Que vivre en paix pour des amants Bien sûr tu pleures un peu moins tôt Je me déchire un peu plus tard Nous protégeons moins nos mystères On laisse moins faire le hasard¹¹ On se méfie du fil de l'eau Mais c'est toujours la tendre guerre Oh, mon amour Mon doux, mon tendre, mon merveilleux amour De l'aube claire jusqu'à la fin du jour Je t'aime encore, tu sais, je t'aime.	Certo ci fu qualche tempesta Anni d'amore alla follia. Mille volte tu dicesti basta Mille volte io me ne andai via. Ed ogni mobile ricorda In questa stanza senza culla I lampi dei vecchi contrasti Non c'era più una cosa giusta Avevi perso il tuo calore Ed io la febbre di conquista. Mio amore mio dolce meraviglioso amore Dall'alba chiara finché il giorno muore Ti amo ancora sai ti amo. So tutto delle tue magie E tu della mia intimità Sapevo delle tue bugie Tu delle mie tristi viltà. So che hai avuto degli amanti Bisogna pur passare il tempo Bisogna pur che il corpo esulti Ma c'è voluto del talento Per riuscire ad invecchiare senza diventare adulti. Mio amore mio dolce mio meraviglioso amore Dall'alba chiara finché il giorno muore Ti amo ancora sai ti amo. Il tempo passa e ci scoraggia Tormenti sulla nostra via Ma dimmi c'è peggior insidia Che amarsi con monotonia. Adesso piangi molto dopo Io mi dispero con ritardo Non abbiamo più misteri Si lascia meno fare al caso Scendiamo a patti con la terra Però è la stessa dolce guerra. Mon amour Mon doux, mon tendre, mon merveilleux amour De l'aube claire jusqu'à la fin du jour Je t'aime encore, tu sais, je t'aime.
---	--

¹¹ *hasard*: s.m. Il termine *hasard* deriva dall'*ancien français* *hasart*, termine derivante a sua volta dalla parola spagnola *azar*, che proveniva dall'arabo *az-zahr*. Questo termine arabo che indicava il gioco di dadi derivava a sua volta dal termine *zahr*, che in arabo significava fiore, proprio perché la faccia vincente del dado portava ritratto un fiore.

Avec ma gueule de métèque¹², De Juif errant¹³, de pâtre grec Et mes cheveux aux quatre vents, Avec mes yeux tout délavés Qui me donnent l'air de rêver, Moi qui ne rêve plus souvent Avec mes mains de maraudeur, De musicien et de rôdeur Qui ont pillé tant de jardins, Avec ma bouche qui a bu, Qui a embrassé et mordu Sans jamais assouvir sa faim Avec ma gueule de métèque, De Juif errant, de pâtre grec, De voleur et de vagabond, Avec ma peau qui s'est frottée Au soleil de tous les étés Et tout ce qui portait jupon, Avec mon cœur qui a su faire Souffrir autant qu'il a souffert Sans pour cela faire d'histoires, Avec mon âme qui n'a plus La moindre chance de salut Pour éviter le purgatoire¹⁴ Avec ma gueule de métèque, De Juif errant, de pâtre grec Et mes cheveux aux quatre vents, Je viendrai, ma douce captive, Mon âme sœur, ma source vive, Je viendrai boire tes vingt ans Et je serai Prince de sang, Rêveur ou bien adolescent, Comme il te plaira de choisir;	Con questa faccia da straniero Sono soltanto un uomo vero Anche se a voi non sembrerà Con gli occhi chiari come il mare Capisci solo di sognare Mentre oramai non sogno più Metà pirata metà artista Un vagabondo musicista che ruba Quasi quanto da' Con questa bocca che berrà Da ogni fontana che vedrà E forse mai si fermerà Con questa faccia da straniero Ho attraversato la mia vita Senza sapere dove andare È stato il sole dell'estate E mille donne innamorate A maturare la mia età Ho fatto male a viso aperto E qualche volta ho anche sofferto Senza però piangere mai E la mia anima si sa In purgatorio finirà Salvo un miracolo oramai Con questa faccia da straniero Sopra una nave abbandonata Sono arrivato fino a te E adesso tu sei prigioniera Di questa splendida chimera e Di questo amore senza età Sarai regina e regnerai Le cose che tu sognerai Diventeranno realtà
---	--

¹² *métèque*: s.m. Il termine *métèque* in italiano si traduce generalmente con *meticcio* e deriva dal latino *metoecus*, derivante a sua volta dal greco classico *métoikos* in greco. Nella Grecia antica il termine designava lo straniero che decide di installarsi nella città senza avere i diritti dei cittadini nati lì. Successivamente, nella lingua francese del XIX secolo questo termine diventa un insulto (sotto l'influenza delle correnti di estrema destra) per designare lo straniero in quanto nemico della nazione. Nel XX secolo il termine *métèque* definisce gli immigrati derivanti dal Mediterraneo e dai Paesi dell'Africa settentrionale.

¹³ *Juif errant*: Il termine *Juif errant* (ebreo errante) si riferisce ad una figura leggendaria, protagonista di un racconto popolare europeo che nasce, molto probabilmente, nel periodo del Basso Medioevo. La leggenda raccontava di un ebreo ignoto che schernì Gesù durante la sua Passione, non avendo riconosciuto in lui il messia. Per questo Gesù, secondo la leggenda, lo maledì, costringendolo a vagabondare per sempre sulla terra, senza riposo e senza poter morire, fino alla fine dei tempi.

¹⁴ *purgatoire*: s.m. Il termine *purgatoire*, che si traduce in italiano come *purgatorio*, deriva dal termine *purgatorius*, aggettivo latino che identificava la capacità di purificare. Nell'uso comune cristiano il termine identifica uno dei tre regni dell'oltretomba, insieme all'inferno e al paradiso. Nella teologia cattolica il purgatorio rappresenta la possibilità di purificarsi dai propri peccati per tutti coloro che, morti nella grazia e nell'amicizia di Dio, non sono ancora perfettamente purificati per poter raggiungere Dio.

Et nous ferons de chaque jour Toute une éternité d'amour Que nous vivrons à en mourir. Et nous ferons de chaque jour Toute une éternité d'amour Que nous vivrons à en mourir.	Il nostro amore durerà Per una breve eternità Finche' la morte non verrà Il nostro amore durerà Per una breve eternità Finché la morte non verrà.
--	--

APRES L'AMOUR – Charles Aznavour**DOPO L'AMORE – Mia Martini**

Nous nous sommes aimés, Nos joies se sont offertes, Et nos cœurs ont battu, Poussés par cet instinct, Qui unit les amants en se fichant du reste Tu glisses tes doigts par ma chemise entrouverte, Et pose sur ma peau, La paume de ta main, Et les yeux mi-clos nous restons, Sans dire un mot, Sans faire un geste Après L'amour¹⁵, Quand nos corps se détendent, Après L'amour, Quand nos souffles sont courts, Nous restons étendus, Toi et moi, Presque nus, Heureux, sans rien dire, Eclairés d'un même sourire Après L'amour, Nous ne formons qu'un être, Après L'amour, Quand nos membres sont lourds, Au sein des draps froissés, Nous restons enlassés, Après L'amour, Au creux du jour, Pour rêver.	Dopo un'ora d'amor, Noi siamo tutto il mondo E qualcosa di noi, É l'istinto che fa Unire gli amori, Incuranti del resto Sento passar, Le tue dita leggere Che poni su di me con finta ingenuità Adesso che noi ci perdiamo a Ad ascoltar lunghi silenzi. Dopo l'amore, Noi non siamo più soli Dopo l'amore, Tu respiri con me. E restiamo così, Solo noi, A sognar Felici di nulla, io e te, Lo stesso sorriso. Dopo l'amore, Noi non siamo più soli Dopo l'amore, Io ti vedo così Ogni cosa è un perché E rimani con me Dopo l'amor, Per continuare a sognar. E restiamo così, Solo noi, A sognar Felici di nulla, io e te, Lo stesso sorriso. Dopo l'amor, Siamo un essere solo Dopo l'amor, Io ti vedo così. Ogni cosa è un perché, E rimani con me Dopo l'amor, Per continuare a sognar.
--	--

¹⁵ *amour*: s.m. Il termine *amour* ha origine nella lingua latina con la parola *amor* ed è interessante venire a conoscenza del fatto che è grazie ai trovatori francesi che il termine, appartenente ad una lingua che nel Medioevo era destinata all'uso esclusivo delle classi nobiliari ed ecclesiastiche, è stato ripreso e diffuso arrivando fino a noi. Di fatto, è noto che la lirica trobadorica avesse proprio come tema principale le conquiste amorose.

AVEC LE TEMPS – Léo Ferré

COL TEMPO SAI – Franco Battiato

Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va On oublie le visag' et l'on oublie la voix Le cœur quand ça bat plus c'est pas la pein' d'aller Chercher plus loin faut laisser fair' et c'est très bien	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va Non ricordi più il viso, non ricordi la voce Quando il cuore ormai tace, a che serve cercare Ti lasci andare e forse è meglio così
Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va L'autre qu'on adorait qu'on cherchait sous la pluie L'autre qu'on devinait au détour d'un regard Entre les mots entre les lign's et sous le fard D'un serment maquillé qui s'en va fair' sa nuit Avec le temps tout s'évanouit	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va L'altro che adoravi che cercavi nel buio L'altro che indovinavi in un batter di ciglia Tra le frasi e le righe e il fondotinta Di promesse agghindate per uscire a ballare Col tempo sai tutto scompare.
Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va Mêm' les plus chouett's souv'nirs ça t'as un' de ces gueul's A' la Gal'rie J'Farfouill' dans les rayons d' la mort Le samedi soir quand la tendress' s'en va tout' seule	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va Ogni cosa appassisce io mi scopro a frugare In vetrine di morte quando il sabato sera La tenerezza rimane senza compagnia.
Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va L'autre à qui l'on croyait pour un rhum' pour un rien L'autre à qui l'on donnait du vent et des bijoux¹⁶ Pour qui l'on eût vendu son âme pour quelques sous Devant quoi l'on s' traînait comme traînent les chiens Avec le temps va tout va bien	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va L'altro a cui tu credevi anche a un colpo di tosse L'altro che ricoprivi di gioielli e di vento Ed avresti impegnato anche l'anima al monte Per cui ti trascinavi alla pari di un cane Col tempo sai tutto va bene.
Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va On oublie les passions et l'on oublie les voix Qui vous disaient tout bas les mots des pauvres gens Ne rentre pas trop tard surtout ne prend pas froid	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va Non ricordi più il fuoco Non ricordi le voci della gente da poco E il loro sussurrare Non ritardare copriti col freddo che fa.
Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va Et l'on se sent blanchi comme un cheval fourbu Et l'on se sent glacé dans un lit de hasard Et l'on se sent tout seul peut-être mais peinard Et l'on se sent floué par les années perdues Alors vraiment Avec le temps ... on n'aime plus.	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va E ti senti il biancore di un cavallo sfiancato In un letto straniero ti senti gelato Solitario ma in fondo in pace col mondo E ti senti tradito dagli anni perduti Allora tu col tempo sai non ami più.

¹⁶ *bijoux*: s.m. Il termine *bijou* deriva dal termine bretone *bizou*, che indicava l'anello, derivante a sua volta dal termine *biz*, che nella lingua celtica significava dito. Il termine *bijou*, quindi, all'inizio designava solamente l'anello ed è solo nel XVI secolo che il termine ha rimpiazzato la parola *jovau* (plurale di *joyal*, derivante dal tardo latino *joyale* e dal latino classico *jocus*, che significava gioia), che allora indicava l'insieme dei vari gioielli, acquisendo il significato attuale.

24000 BAISERS - Johnny Hallyday**24000 BACI – Adriano Celentano**

Aime-moi Comme je t'aime Si tu veux bien me laisser faire Pendant une journée entière Je suis capable pour te plaire De te donner 24000 baisers¹⁷ Je prends des paris à la ronde Sans perdre plus de dix secondes Je promets devant tout le monde De te donner 24000 baisers Je ne sais pas ce qui se passe Vois-tu chérie plus je t'embrasse Plus j'ai envie de t'embrasser J'aime assez ça quand tu m'enlace Et comme je ne suis pas de glace Je ne laisserais pas ma place Quand je te donne 24000 baisers Je fais un trait toutes les demi-heures J'en suis au moins à huit cent mille Et je ne peux pas m'arrêter Je prends des paris à la ronde Sans perdre plus de dix secondes Je promets devant tout le monde De te donner 24000 baisers Et lorsqu'une fois centenaire Il me faudra quitter la terre Sans même faire une prière Je suis bien certain que Saint-Pierre En me voyant toujours sincère Me permettra de t'embrasser Tout le temps de l'éternité.	Amami, ti voglio bene Con 24 mila baci oggi saprei perché l'amore Vuole ogn'istante mille baci, mille carezze vuole all'ora Con 24 mila baci, felici corrono le ore D'un giorno splendido perché ogni secondo bacio te Niente bugie meravigliose, frasi d'amore appassionate Ma solo baci che do a te Con 24 mila baci, così frenetico è l'amore In questo giorno di follia ogni minuto è tutto mio Niente bugie meravigliose, frasi d'amore appassionate Ma solo baci che do a te Con 24 mila baci, così frenetico è l'amore In questo giorno di follia ogni minuto è tutto mio Con 24 mila baci, felici corrono le ore D'un giorno splendido perché Con 24 mila baci tu m'hai portato alla follia Con 24 mila baci ogni secondo è tutto mio Con 24 mila baci ogni secondo bacio te.
---	--

¹⁷ *baisiers*: s.m. Il termine *baisier* deriva dal verbo *baiser* (baciare), il quale deriva dal latino *basiare*, che inizialmente indicava il bacio dato a delle persone rispettate, come il padre. Il termine aveva ben presto sostituito la parola *suavium*, che indicava il bacio dato tra due innamorati, e *osculum*, che indicava la posizione della bocca durante l'atto del bacio.

LA MARINE – Georges Brassens**AMORI MARINAI – Alessio Lega**

On les retrouve en raccourci Dans nos p'tits amours d'un jour Toutes les joies, tous les soucis Des amours qui durent toujours C'est là l'sort de la marine¹⁸ Et de toutes nos p'tites chéries On accoste. Vite ! un bec Pour nos baisers, l'corps avec Et les joies et les bouderies Les fâcherries, les bons retours Il y a tout, en raccourci Des grandes amours dans nos p'tits On a ri, on s'est baisés Sur les neuneûls, les néné Dans les cheveux à plein bécots Pondus comme des œufs tout chauds Tout c'qu'on fait dans un seul jour! Et comme on allonge le temps! Plus d'trois fois, dans un seul jour Content, pas content, content Y a dans la chambre une odeur D'amour tendre et de goudron Ça vous met la joie au cœur La peine aussi, et c'est bon On n'est pas là pour causer Mais on pense, même dans l'amour On pense que d'main il fera jour Et qu'c'est une calamité C'est là l'sort de la marine Et de toutes nos p'tites chéries On s'accoste. Mais on devine Qu'ça n'sera pas le paradis On aura beau s'dépêcher Faire, bon Dieu ! la pige au temps Et l'bourrer de tous nos péchés Ça n'sera pas ça ; et pourtant Toutes les joies, tous les soucis Des amours qui durent toujours ! On les retrouve en raccourci Dans nos p'tits amours d'un jour...	Gioia paradisi e inferni Sono un po' ravvicinati Come i grandi amori eterni Son gli amori dei pirati Son gli amori dei marinai Lunghi giusto un quarto d'ora E ti baci tanto sai Che non ti rivedrai ancora E i sorrisi che duran pure Di lasciarsi e ritornare Ci son come miniature E gli amori d'alto mare Ci si è visti ci si piace Ci si bacia e poi si è In battaglia e poi si è in pace Finche' non esce il caffè È una moltiplicazione Un poco dolce un poco agra In un'ora di passione Allegra triste allegra Resta in camera un odore Di amor stanco e di sudate Mette un po' di prova il cuore Mette un affanno nel fiato E non siam qui per chiacchierare Ma si pensa solo al letto Il giorno sta per arrivare E non fa un gran bel effetto Son gli amori dei marinai Lunghi giusto un quarto d'ora E ti baci tanto sai Che non ti rivedrai ancora E puoi provare a far di tutto Per tirare scemo il tempo Fare il bello fare il brutto Tanto lui non lascia tempo Come i grandi amori eterni Son gli amori dei pirati Fanno paradisi e inferni Sono un po' ravvicinati.
--	---

¹⁸ *marine*: s.f. È interessante notare che il termine francese *marine*, derivante dal latino *marinus*, parola derivata dal latino *mare*, ha dato origine al nome proprio *Marine*, Marina in italiano. Il nome *Marine* è di fatto anch'esso derivante dal latino (già nell'antica Roma esisteva il nome Marina), ma questo nome apparso in Francia solo negli anni '60.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Testicanzoni.mtv.it
- Rockol.it
- Riflessioni.it
- Greatsong.net
- Dictionnaire Larousse de la langue française en ligne
- Dizionario francese-italiano Boch
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- Le Littré en ligne

ASSOCIAZIONE MUSICAINSIEME

Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca

Via Roma 41 Luserna San Giovanni – 10062 – To

Tel. 0121 902734 – Fax. 0121 396699

Cell. 3357827403 – www.assmusicainsieme.it